

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym są zdziwieni nie zbiegający się wy do tej samej rozwiązłości wylewu bluźniąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przy tym, bluźniąc, są zdziwieni, że wy razem z nimi nie śpieszycie do tego samego zalewu rozpasań. ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez to są zdziwieni, (gdy) nie (zbiegacie się) wy na ten sam rozwiązłości wylew, krzywdząco mówiąc*; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym są zdziwieni nie zbiegający się wy do tej samej rozwiązłości wylewu bluźniąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz dziwi ich, że wam nieśpieszno nurzać się z nimi w tym bagnie nierządu — i bluźnią wam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego dziwią się, że nie nurzacie się z nimi w tym samym zalewie rozpusty, <i>i źle o was</i> mówią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, że się wy z nimi nie schadzacie na taką zbytęczną rozpustę, zda się im rzeczą obcą i bluźnią to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W czym dziwią się, iż wy nie zbiegacie się ku temuż zbytęczności zamieszaniu, bluźniąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Temu też się dziwią, że wy nie płyniecie razem z nimi w tym samym nurcie rozpusty, <i>i źle o was</i> mówią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przy tym dziwią się temu, że wy nie schodzicie się razem z nimi na takie lekkomyślne rozpusty, <i>i oczerniają was</i> .
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z tego powodu są też zdziwieni, że wy nie nurzacie się wraz z nimi w tym samym zalewie rozpusty, <i>i was oczerniają</i> .
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziwią się temu, że już nie płyniecie z prądem rozwiązłości i znieważają was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni są zdziwieni, że wy się nie zbieracie na taki właśnie wylew rozwiązłości, i rzucają oszczerstwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz, gdy już nie idziecie z tym niemoralnym prądem, dziwią się i rzucają na was obelgi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lżąc (was) dziwią się teraz temu, że już razem z nimi nie rzucacie się w nurt tego samego zepsucia.

¹⁾ <x>560 5:18</x>

²⁾ Imiesłów ten określa tych, którzy "są zaskakiwani". Sens oddaje inwersja: dziwić się (...) źle mówią o was.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони з того дивуються, що ви не сходитеся на те багно розпусти, й ганьблять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to są wami zaskoczeni oraz rzucają oszczerstwa, ponieważ się nie zbiegacie na ten wylew rozwiązłości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wydaje im się dziwne, że nie nurzacie się z nimi w tej samej powodzi rozpusty, więc obrzucają was obelgami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ już nie biegniecie z nimi do tego samego dołu rozwiązłości, dziwią się i mówią o was obelżywie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz wasi dawni przyjaciele dziwią się, że już się z nimi w ten sposób nie bawicie i mówią o was różne złe rzeczy.